

Lë squi d'in iage: 'l télémaçc

T.: Mi a sou Guido Tron e quiélquì l'i Riccardo Colturi.

C.: E mi sou Colturi Riccardo.

T.: Quiél ou l'abutava a Finhòou, i fenilhon e mi sou bousouniè dou Quioouniè

C.: E mi fenilhan dou quiooublan...

T.: Peṛò quiél ou l'i n po plu vélh què mi, peṛò nou-z-avèn zguià tontou iage nsèmmou foṛ pistã. Mi e ièl sè qu'ou-z-avèn fait foṛ pistã iquì i n'i a pa ningun qu'ou fe?.

C.: E no n'i a pa gaiř.

T.: N'i a poc... Alouro, mi e ièl in iage nou fazioun telemaçc, ma savìoun pa qu'a s sounave telemaçc.

C.: E naou cant a n'añan pchis nou savian pa ... savian pa s què nou fazian.

T.: E peui i l'i aṛibà la tṛouppa alpina, sè qui nou-z-on dounà lou squi bou la lamina d'ós, a ou souenóu-?

C.: Oué, o ja que qu'a m'a souvéno.

T.: E l'avan ganhà l'óṛ, l'óṛ ou Saouze, plu a ou Turè... A ou Bousoun.

C.: A ou Bousoun e a ou Turè.

T.: A m'en souénou d quèi paṛticoulaṛi, l'i vṛã ou pa?

C.: Oue, oue.

T.: Peṛò nou sguiàou, nou fazioun la combinata jo d nous.

C.: Oui, e fazian foun e saou.

T.: Foun, saou e zlalom.

C.: E peui caṛc poṛta dè gigant.

T.: Mi a më souénou què dou soncouóntetṛéiís éi ganhà la medalha d'óṛ ou Saouzè dè Sèzano.

C.: E mi dou sincantatṛéiís invéche m l'an paméi leisà fã, paṛqué i èṛou jo, èṛou jo tṛo vélh.

T.: E alouṛa veuiṛo vènéen o douncoue: mi éi scopèṛ èl télémaçc dou mileneuousennanonta, nanonta, que sou nà fã l couṛs da méitṛè e éi fait l'ézame e veuiṛa a s fóou peṛqué l'a m pléi, peṛqué a voou diveṛtie, a voou fóṛa pistã e a voou paṛte, vióou isëtta li la puzisioun. Peui l'a n'aouta pouzisioun, cãnte dévou desènde n po plu acchentouà alouṛa l'i tout a l'incounṛéṛi dla vichevèṛsa: cãnte mi a fóou dè squi a sou paṛte e paṛte, cãnte a fóou télémaçc a sou paṛte, i plu natuṛél...

Vié isèt isì, quèl gaṛsoun isì ièl veuiṛa l'i n méitṛè peṛqué i-t-un méitṛè, e nvéche a sioou ṛèstà n po iquèllou d'in iage, peṛqué a sguiàoun jo n iage pèṛ paṛte, peui veuiṛa touṛnou sguié paṛte peṛqué sou dèvèngù vélh peṛqué in iage a s neissia da jouve e peui l'a s touṛnava jouve.

C.: E veuŗa invéche la s néi vélh la s toŗn vélh.

T.: Capi?

C.: Éi capi. Nvéche a soou jouvè e řéstou jouvè.

T.: Fourtunà tu. Alouŗa nou paŗlén n po dè st atŗesaduŗa isì.

C.: Nt l'a tu pŗéi?

T.: St'atŗesaduŗa isì l'i moun biznonno: isétta l'éŗan lou squi qui s'an seŗvioun pèŗ fâ l tŗanspoŗ dla sâl e dou tabac. I pasàou da Chabaoud.

C.: Pè fâ la countŗabando!

T.: Ouei.

C.: A bon.

T.: Peŗqué mi a m' an seŗvou ancâ louz aoutè squi, dou gèndaŗm qui soun plu itŗéitou, peŗqu'i von plu vittè, cant a dévoun anâ vittè, veuŗa voou dousèmèn peŗqué la fènna l'i vélha ma in iage anàou plu vit, vou coumpŗéi, l'i vŗa ou pa?

C.: E c vo fâ...

T.: Alouŗa lh'i éŗa lou douganè, s'sounàvan pa lou gendaŗmè, la douan, douan...

C.: E lou douanè.

T.: La douana a Bousoun, què alouŗa ièllou l'avioun louz squi itŗéit e loungè.

C.: E n'anàvan plu vit.

T.: E veuŗa t'léisou paŗlà ana tu. Splicca n po sè qu'la sèŗ quèl chittè chozè iquì.

C.: Quèl pèchit choz iquì sèŗ pè ptâ le... paŗ btâ lou squi a la cambŗa. Ma pè fâ la cambŗa a louz squi, savè coum a la vant fâ? La vèntou fâ bulhî la taŗtifla dou couŗi e peui èl bètà la pouèntè d din, alouŗ cant i l'è bèl chaoudo, aprè ou la viŗa, ou la viŗa paŗie e lhi ptâ èl bô, quèl bô... e i l'ai a la poch paŗqué ou m l'a dounà. Ca bô isì l'èi par fa la cambŗa, e quèlquì l'i paŗ tènì an-sén ou vié, ... lou dou vantà lou btâ paŗia e peu aprè i l bétan quelquì pa tènì la pouènta. E ou bâmei la lh'a l'aoutŗè pa fâ la cambŗa dou bâmei...

Alouŗo queiquì l'i ca paŗ ..., véi la qu'ou l'i, e l'aoutŗ l'i paŗ la couo.

T.: alouŗa nou... Saŗà peŗqué si nou lou tènoun pa an plia, i l'unicca choza què nou poèn tènì n plia peŗqué la fènna aŗibou pamai a la coumandâ alouŗ..., s'é vŗa ou pa?

C.: E c vo fâ, la fènna a coumandâ o jou d'anquènh i fa fatica...

T.: Veuŗa nou l bétén la coua. Quelquì l'i peu de n iage, l'i peui vélh, a l'i plu vélh què mi...

Alouŗ coum l soune soun si?

C.: E iquì l'i la cambŗa ...

T.: E ouè l virou. E isì, viòou isì, i l'on peu jo sè marça, poou la rèprènnè. E alouça ièl Coutéro ou l'a pa splicà tout: sènnè sì pouèntès... ièl ou sa, moua ossi..., alouço sènnè si a seŕvian pèŕ talhâ lo çroua, la pŕèmiéra choza, la çroua d ..., pa dla toumma e, la çroua dla neuă, vou coumpréi? Peŕò la servia co pèŕ n'adouŕè choza. Quèntè ou l'anàvan n mountanha ou tacàvan lou dou squi nsèn la fazia da baŕèlla, poui ou pouŕtavan sia la pŕeda, la bèstia què la pèrsouna. A mi m'oun mouŕrà paŕia. Sènnè sì butàvan ou peŕtù, e aloura nous ou l bètèn... voualà. Vueŕa la jouŕnà vè, n iage butàvan co chozo paŕia, a butàvan dŕèn. E quènt i l'aŕibàvan bou l pulman, niaouŕi me l sounàvan niaouŕi? l quèŕ.

C.: 'l quèŕ. N co i avian la bèstia, i l pouŕtavan ddin...

T.: E isì la saŕàvan tout nsèn, viòou?....

LO SCI DI UN TEMPO: IL TELEMARCK

T.: Io sono Guido Tron e lui è Riccardo Colturi.

C.: E io sono Colturi Riccardo.

T.: Lui abita a Fenils, è fenigliano e io sono bousouniè "dal culo nero".

C.: E io fenigliano di..."dal culo bianco"

T.: Però lui è un po' più vecchio di me, però abbiamo sciato insieme un tempo fuori pista. Quello che abbiamo fatto io e lui fuori pista qui non c'è nessuno che lo faccia.

C.: E no, non ce ne sono molti.

T.: Ce n'è pochi... Allora, io e lui una volta facevamo telemark, ma non sapevamo che si chiamava telemark.

C.: E no quando eravamo piccoli non lo sapevamo ... non sapevamo quello che facevamo.

T.: E poi è arrivata la truppa alpina, quelli che ci hanno dato lo sci con la lamina in osso, te ne ricordi?

C.: Sì, sì che mi ricordo.

T.: E abbiamo vinto l'oro a Sauze di Cesana, poi a Thures... a Busson.

C.: A Busson e a Thures.

T.: A mi ricordo di quei particolari, è vero o no?

C.: Sì, sì.

T.: Però noi sciavamo, facevamo la combinata già noi.

C.: Sì, e facevamo fondo e salto.

T.: Fondo, salto e slalom.

C.: E poi qualche porta del gigante.

T.: Io mi ricordo che nel '53 ho vinto la medaglia d'oro a Sauze di Cesana.

C.: E a me invece nel '53 non me l'hanno più lasciata fare [la gara], perché ero già, ero già troppo vecchio.

T.: E allora adesso veniamo al dunque: io ho scoperto il telemark nel 1990, '90, quando sono andato a fare il corso da maestro e ho fatto l'esame e adesso lo pratico perché mi piace, perché mi diverto, vado fuori pista e vado così, vedi è questa qui la posizione. Poi c'è un'altra posizione, quando devo scendere un po' più veloce, allora è tutto il contrario dal viceversa: quando scio sono così e così, quando faccio telemark sono così, è più naturale...

Vedi questo qui? Questo ragazzo qui, lui ora è un maestro perché è un maestro, e invece io sono rimasto un po' quello di una volta, perché sciavo già una volta così, poi adesso ho ricominciato a sciare così perché sono diventato vecchio, perché una volta si nasceva da giovani e si tornava giovani.

C.: E adesso invece si nasce vecchi e si torna vecchi.

T.: Capito?

C.: Ho capito. Invece io sono giovane e rimango giovane.

T.: Fortunato te. Allora parliamo un po' di questa attrezzatura.

C.: Dove l'hai presa?

T.: Questa attrezzatura è di mio bisnonno: questi erano gli sci che servivano per fare il trasporto del sale e del tabacco. Passavano da Chabaud.

C.: Per fare il contrabbando!

T.: Sì.

C.: A bon.

T.: Perché io mi servo ancora degli sci, da gendarme, che sono più stretti, perché vanno più veloce, quando devo andare veloce, adesso vado piano perché mia moglie è vecchia, ma una volta andavo più veloce, voi capite, è vero o no?

C.: E cosa vuoi farci...

T.: Allora c'era il doganiere, non si chiamava il gendarme, la dogana, dogana...

C.: E il doganiere.

T.: La dogana a Busson, allora loro avevano gli sci stretti e lunghi.

C.: E andavano più veloce.

T.: E adesso ti lascio parlare. Spiega un po' a cosa serve questa piccola cosa.

C.: Questa piccola cosa serve per mettere... per mettere gli sci nella centina [curvatura]. Ma per fare la centina agli sci, sapete come bisogna fare? Bisogna fare bollire le patate del maiale [patate

piccole, di scarto usate per preparare il pastone del maiale] e poi metterci le punte dentro, quando è bella calda, dopo si girano, si girano così e si mette il legno, quel legno... che ho in tasca perché me l'ha dato. Questo pezzo di legno è per la centina, e questo è per tenere insieme vedi?, i due...bisogna metterli così e poi, dopo, mettiamo questo per tenere le punte. E nel mezzo c'è l'altro per fare la centina del mezzo Allora questo qui è per..., vedi qua, e l'altro è per la coda.

T.: Allora noi... Chiuso, perché se noi non lo teniamo piegato. È l'unica cosa che possiamo tenere piegata perché la moglie non riesco più a comandarla e allora... è vero o no?

C.: E cosa vuoi farci, la donna da comandare al giorno d'oggi si fa fatica...

T.: Adesso noi lo mettiamo alla coda. Lui ne ha poi di anni, è poi vecchio, è più vecchio di me...

Allora come si chiama questa qui?

C.: Questa è la centina...

T.: E sì, li giro. E qui, vedi qui, hanno poi i loro segni, puoi riprenderli. E allora Colturi non ha spiegato tutto: queste punte... lui lo sa e io anche... allora, queste qui servivano per tagliare la crosta, per prima cosa, la crosta del... non della toma, la crosta della neve, capite? Ma serviva anche per un'altra cosa. Quando andavano in montagna univano i due sci insieme e facevano da barella, su cui portavano sia le prede, le bestie sia le persone. A me hanno insegnato così. Queste qui le mettevano nel buco, e allora noi le mettiamo... voilà. Ora la giornata vedi, una volta mettevano questo così, lo mettevano dentro. E quando arrivavano con il pullman, come lo chiamavamo noi? Il carro.

C.: Il carro, Una volta avevano le bestie, le portavano nel...

T.: E qui li chiudevano tutti insieme, vedi?....